

OBRAS SOBRE LA LENGUA FRANCESA EXISTENTES EN LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA (SIGLOS XVII Y XVIII)*

MANUEL BRUÑA CUEVAS**

RESUMEN

Dado el alto porcentaje de obras en francés de los siglos XVII y XVIII que se hallan en la biblioteca de San Millán, hemos querido averiguar cuántas de ellas pudieron servirle a la comunidad de religiosos para aprender o manejar la lengua francesa. Este trabajo es, pues, un comentario sobre las gramáticas y diccionarios relacionados con el francés que cobija la biblioteca. Hemos señalado no sólo cuáles son, sino también su importancia dentro de la historia de la lexicografía y de las gramáticas hispanofrancesas. De entre ambos tipos de obras, son sobre todo los diccionarios español-francés los que están mejor representados: el Monasterio alberga las obras más representativas en este ámbito a lo largo de los siglos XVII y XVIII, incluso con ejemplares de ediciones diferentes para algunas de ellas. Nuestro estudio, pues, hace patente, una vez más, la riqueza del patrimonio bibliográfico de San Millán.

Palabras clave: Monasterio de San Millán, diccionarios bilingües español-francés, lexicografía histórica, gramáticas francesas, historia de la lingüística.

Étant donné le haut pourcentage d'ouvrages en français qui, datant des XVIIe et XVIIIe siècles, se trouvent dans la bibliothèque du monastère de San Millán, nous avons voulu savoir combien d'entre eux ont pu servir à la communauté de religieux à apprendre ou à manier la langue française. Notre étude constitue donc un commentaire sur les grammaires et les dictionnaires ayant rapport au français qui se trouvent dans cette bibliothèque. Nous avons indiqué leur nombre et leur importance dans l'histoire de la lexicographie et des grammaires hispano-françaises. De ces deux sortes d'ouvrages, ce sont surtout les dictionnaires espagnol-français qui y sont le mieux représentés: le monastère garde les ouvrages les plus représentatifs dans ce domaine aux XVIIe et XVIIIe siècles, avec des exemplaires correspondant à des éditions différentes dans le cas de certains d'entre eux. Notre étude met donc encore une fois en relief la richesse du patrimoine bibliographique de San Millán.

Mots-clé: Monasterio de San Millán, dictionnaires bilingues espagnol-français, lexicographie historique, grammaires françaises, histoire de la linguistique.

* Registrado el 31 de marzo de 2004. Aprobado el 8 de abril de 2005.

** Universidad de Sevilla. Departamento de Filología Francesa.

La biblioteca del Monasterio de San Millán de la Cogolla cobija actualmente un gran número de obras en francés publicadas en los siglos XVII y XVIII; según el catálogo de Pérez Barriocanal y Sacristán Marín (1999: 15), su porcentaje se eleva a un 10,5%, muy superior a los porcentajes de obras en otras lenguas (5,75% en italiano, 1,5% en portugués, 1,5% en griego, 0,15% en hebreo) y sólo superado por el 25% de obras que están en español y por el 55% que están en latín.

Dada esta relevante cantidad de publicaciones en francés, hemos querido indagar sobre cuántas y cuáles tratan sobre la lengua francesa. Supusimos que, si al menos una parte de la comunidad de religiosos había tenido capacidad en esos dos siglos para entender unas obras escritas en lengua francesa¹, el Monasterio conservaría algunos de los textos con los que los padres la aprendieron o con los que perfeccionaron su manejo; nos referimos fundamentalmente a gramáticas y diccionarios relacionados con el francés.

Ciertamente, la biblioteca histórica sufrió, como se sabe, una enorme dispersión tras la exlaustración de los benedictinos en 1835, siendo la actual, en gran parte, el resultado de la reconstitución llevada a cabo a partir de 1878, fecha en que los agustinos recoletos se instalaron en el Monasterio. No obstante, pensamos que la recuperación de gran parte de los fondos antiguos que tal reconstitución permitió nos autoriza a considerar la biblioteca actual como representativa de lo que fue la biblioteca de la institución en los siglos XVII y XVIII. Consideramos, pues, que podemos guiarnos por lo que existe hoy día para sacar conclusiones en cuanto a lo que fueron los fondos de francés en los siglos pasados. En todo caso, este estudio siempre mostrará cuál es la importancia de esos fondos en la biblioteca del Monasterio tal como hoy está constituida.

Llama la atención, en primer lugar, la escasez de gramáticas de la lengua francesa o de manuales destinados a la enseñanza del francés a los españoles si se compara con la abundancia de diccionarios. En cuanto a éstos, cabe destacar que no se conserva ninguno que sea monolingüe francés. En las páginas que siguen comentaremos estas obras agrupándolas por tipos y autores y siguiendo un orden cronológico.

1. LAS GRAMÁTICAS

1.1. Gramáticas del siglo XVII

El Monasterio no conserva ninguna de las obras sobre la lengua francesa que se publicaron en el siglo XVII, tales como las *Remarques sur la langue françoise* (1647) de Claude Favre de Vaugelas (1585-1650) o las *Remarques nouvelles* (1674) de Dominique Bouhours (1628-1702). Tampoco conserva ningún ejemplar de la famosa *Grammaire générale et raisonnée* (1660) de Port-Royal, que tanta influencia ejercería sobre el pensamiento gramatical del siglo XVIII, pero, en cambio, se hallan en su biblioteca otras obras de cada uno de sus dos autores.

La *Grammaire* de Port-Royal, en efecto, se debe a Antoine Arnauld (1612-1694) y a Claude Lancelot (*ca.* 1616-1695). De las obras del primero, eminente teólogo,

1. Este estudio se enmarca en el proyecto de investigación "Los fondos en francés y traducciones de la biblioteca de San Millán de Yuso (siglos XVII-XVIII)", dirigido por Miguel Ibáñez Rodríguez y subvencionado por el Instituto de Estudios Riojanos. Agradecemos al padre Juan Bautista Olarte su amable disposición a facilitarnos la consulta de los fondos.

cabeza del jansenismo, se encuentran en San Millán diversas reediciones tardías (años setenta y ochenta del siglo XVIII), entre las que nos interesa especialmente para nuestra materia una traducción al español de *La logique ou l'art de penser*, cuyo original francés fue publicado por Arnauld, en colaboración con Pierre Nicole, en 1662. Fue la influencia conjunta de esta obra y de la *Grammaire générale et raisonnée* la que dio lugar a la corriente de la gramática general, característica del siglo XVIII y primeros decenios del XIX; ambas obras abrieron camino al análisis de la oración y a la sintaxis de subordinación (Colombat, Fournier, 1998: 136-138). La traducción al español conservada en el Monasterio se debe a Miguel José Fernández y lleva por título *Arte de pensar o Lógica admirable* (Madrid, 1759).

En cuanto a Claude Lancelot, San Millán posee la edición de 1709 de su *Nouvelle méthode pour apprendre facilement la langue latine*. La primera edición de esta obra data de 1644, siendo uno de los métodos que Lancelot compuso para el aprendizaje de lenguas en Port-Royal². Frecuentemente reeditada a lo largo de los siglos XVII y XVIII (12ª edición en 1761), la edición de 1709 que nos ocupa apareció sin nombre de autor, razón por la cual el catálogo de Pérez Barriocanal y Sacristán Marín (1999, nº 4819) la presentan como anónima.

1.2. Gramáticas del siglo XVIII

El Monasterio conserva una sola de las más relevantes gramáticas del francés publicadas en el siglo XVIII, si bien se trata de la primera de ellas por orden cronológico. Nos referimos al *Traité de la grammaire françoise* de François-Séraphin Régnier-Desmarais³.

Régnier-Desmarais (1632-1713) ingresó en la Academia Francesa en 1670, siendo nombrado secretario perpetuo de ésta en 1684. La institución, en cumplimiento de sus estatutos, intentó a finales del siglo XVII, tras la publicación de su *Dictionnaire* en 1694, dar a luz una gramática de la lengua francesa; pero las diferencias de criterio entre los académicos hicieron inviable la tarea⁴, por lo que el secretario perpetuo emprendió la composición de la obra en solitario. No obstante, dado su cargo, la gramática (1705) fue recibida como si fuera de la Academia, siendo frecuente que así se refieran a ella diferentes autores franceses y extranjeros del siglo XVIII, durante el cual es citada a menudo ya para tomarla como referente fiable ya para criticarla. Posiblemente sea ese carácter pseudooficial lo que explique que se halle en el Monasterio.

El ejemplar de San Millán corresponde a la segunda edición (1706), es decir, a la que durante mucho tiempo se tuvo por la primera, razón principal por la que sirvió de base para la primera edición facsímil de esta obra en el siglo XX (Ginebra, Slatkine Reprints, 1973)⁵.

2. Más tarde, en 1660, el autor completará su obra pedagógica con una *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne*, una *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* y con sus *Quatre traités de poésie latine, françoise, italienne et espagnole*, ninguna de las cuales está presente en la biblioteca de San Millán.

3. Para una introducción a la vida y obra del autor, véanse los comentarios de Jean-Marie Fournier (1998: 151-152).

4. La primera y única gramática publicada por la Academia Francesa como propia no apareció hasta 1932.

5. Aunque Stengel (1890: 70) fechó la primera edición en 1705, la mayor parte de los estudiosos de la historia de la gramática francesa se dejaron guiar por Thurot (1796), que daba 1706 como fecha de primera edición. Swiggers (1985) dejó demostrado que era Stengel quien tenía razón.

1.3. Las gramáticas francesas para españoles

Como hemos dicho, no se guarda en la biblioteca del Monasterio ninguna otra gramática francesa editada en Francia en el XVIII. No dispone, por ejemplo, de ningún ejemplar de la gramática (1709) de Claude Buffier (1661-1717), que fue una de las que más impacto tuvo en Francia y fuera de Francia debido tanto a su orientación pedagógica hacia los no francófonos, como a que se convirtió en la gramática francesa de referencia para los jesuitas, orden a la que pertenecía su autor⁶. Una y otra de estas dos razones explican seguramente que el también jesuita José Núñez de Prado (1666-1743) la tomara como modelo⁷ para componer una gramática francesa especialmente dirigida a los españoles, obra que sí se halla en San Millán. La biblioteca del Monasterio dispone, en efecto, de un ejemplar de la edición de 1760 de la *Grammatica de la Lengua Francesa* de Núñez de Prado. Se trata de una edición tardía con respecto a la primera de 1728, pero muy anterior a la última, fechada, según Palau, en 1798.

Esta gramática fue compuesta para los alumnos del Real Seminario de Nobles de Madrid, que acababa de ser creado en 1725 y que, regido por los jesuitas, incluía entre sus materias optativas el aprendizaje lenguas modernas, francés o italiano. Tal respaldo de los jesuitas es lo que favoreció la decena de ediciones, siempre en Madrid, de que gozó la obra en el siglo XVIII, entre las cuales al menos siete son posteriores a la muerte de su autor. Junto a la gramática de Galmace, de la que hablaremos más adelante, la gramática de Núñez llegó a ser la más conocida de su época, lo que podría justificar que acabara entrando, aunque tarde, en la biblioteca del Monasterio. De hecho, el mismo año de su primera edición, 1728, se publicaron, también en Madrid, otras dos gramáticas francesas para españoles: la de Antonio Courville y la de Francisco de la Torre y Ocón. Ninguna de las dos, pese a estar también influenciadas por Buffier⁸, volvió a ser reeditada, eclipsadas por la de Núñez de Prado; ninguna de ellas, pues, duró lo bastante para llegar a ingresar en la biblioteca de San Millán. Caso distinto es el de la gramática de Galmace, de la que el Monasterio guarda, no uno, sino dos ejemplares correspondientes a dos ediciones diferentes.

Antonio Galmace, profesor, como Núñez de Prado, del Seminario de Nobles, decidió apoyarse en el gran éxito de la obra de su predecesor para labrarse su propia fama. Publicó así, en 1745, dos años después de la muerte de Núñez de Prado, sus *Adiciones a la Gramática Francesa que compuso el R. P. Núñez para el uso de los Caballeros del Seminario de Nobles, con que brevemente se puede leer, entender, y hablar perfectamente el idioma francés sin auxilio de maestro*. Las adiciones a que alude el título se refieren sólo a la primera parte de la obra de Núñez de Prado, la de la pronunciación, para cuya enseñanza a los españoles idea Galmace un sistema de transcripción de la pronunciación, o sea, un sistema de pronunciación figurada (Bruña Cuevas, 2001). Ahora bien, en 1748 este autor publica una verda-

6. Se hallan en el Monasterio, en cambio, otras obras de orientación igualmente pedagógica compuestas por Buffier; así su *Traité de la sphere exposé en différentes méthodes pour en faciliter la connaissance et l'usage aux commençants* (ed. de 1768), que también se incluye en su *Géographie universelle exposée dans les différentes méthodes qui peuvent abrégér l'étude, et faciliter l'usage de cette science, avec les secours des vers artificiels, et un Traité de la sphere*, de la que el Monasterio conserva dos ejemplares, uno de 1770 y otro de 1772.

7. Sobre la deuda contraída por Núñez de Prado con Buffier, véase Lépinette (2000: 154-155) y Bruña Cuevas (1998: 531). Sobre la vida del autor, Roig (1991) y Lépinette (2000: 83-84).

8. Así es por lo menos en el caso de la gramática de Torre y Ocón, que se presenta explícitamente como un resumen de las gramáticas de Régnier-Desmarais y Buffier. Véase a este respecto Lépinette (1995: 36, 1998: 300).

dera gramática del francés, la *Llave nueva y universal para aprender con brevedad y perfección la lengua francesa*, de la que San Millán conserva un ejemplar de la segunda edición (1754)⁹ de Madrid, ciudad donde aparecerán al menos once reediciones hasta 1800. Esta segunda edición se reparte ya en dos partes, correspondiendo la primera a las *Adiciones* de 1745 y la segunda a la *Llave* de 1748. Tal estructura es la que adoptará el libro en todas sus ediciones hasta la última de final de siglo. Sin embargo, la decisión de reunir ambas partes en un solo volumen no partió de los editores de Madrid, sino de una edición parisina de 1753.

París será, en efecto, paralelamente a Madrid, el lugar de edición de la obra al menos en cinco ocasiones hasta 1783, siempre publicada siguiendo el esquema bipartito que adoptaron asimismo las ediciones madrileñas. El Monasterio de San Millán guarda también un testigo de estas ediciones parisinas, concretamente de la que se presenta a sí misma como la cuarta, con fecha de 1775¹⁰.

La celebridad de la obra de Galmace sólo cederá ante la fama creciente de una nueva gramática francesa para españoles: la de Pierre-Nicolas Chantreau (1781), llamada a ser, gracias a sus frecuentes reediciones y adaptaciones por diversos autores, el gran referente en la materia durante casi todo el siglo XIX. El Monasterio no ha conservado ningún ejemplar del siglo XVIII correspondiente a esta obra, al igual que tampoco dispone de ningún testigo de las varias gramáticas francesas para españoles que se publicaron en el siglo XVII, tales como la del carmelita Diego de la Encarnación (1624), la de Pierre-Paul Billet (1673) o la de Jean-Pierre Jaron (1688).

1.4. Una gramática española para franceses

El número de gramáticas españolas para franceses que se editaron en el siglo XVII fue superior al de gramáticas francesas para españoles impresas en el mismo siglo. De entre las primeras, la única que conserva el Monasterio es precisamente la última (1697) que se publicó en ese siglo, es decir la de Francisco Sobrino (?-1734), si bien es cierto que esta gramática es prácticamente un plagio (Alvar Ezquerro, 1991: 10-11; Sánchez Pérez, 1992: 115, 155-159) de la gramática española para franceses que domina todo el siglo XVII, la editada exactamente un siglo antes (1597) por César Oudin.

Pese a que otros autores publicaron nuevas gramáticas del español para franceses en el siglo XVIII, ninguna de ellas pudo acabar con la fama de la de Sobrino; ésta siguió siendo editada en Bruselas por la casa Foppens hasta mediados de siglo, siendo relevada a partir de los años setenta por la casa Bruyset Ponthus de Lyon, tras algunas ediciones hechas también en París (1740, 1750); en 1793 es editada en Madrid y en 1798 en Aviñón. Tras un siglo de andadura, el nombre de Sobrino, apoyado también por la fama de su diccionario, como veremos más adelante, se había convertido para los franceses en sinónimo de “gramática española”. Fue necesario, no obstante, por el tiempo transcurrido desde su primera edición, remozarla, lo que se llevó a cabo desde las primeras ediciones de los años setenta en Lyon, donde ya aparece como “revue & corrigée par une Personne fort versée dans les deux lan-

9. La portada de esta edición no presenta fecha alguna, pero censura, licencias y tasas están fechadas en 1754.

10. El ejemplar se halla mutilado de las páginas I-IV, XVII-XX y las finales, 315-320. La tesis de Suárez Gómez (1956: 112), difícil de conseguir, pero de la que Javier Suso tuvo la amabilidad de proporcionarnos una copia, da como lugar de edición para esta cuarta edición la ciudad de Lausana; se trata, no obstante, de un leve error derivado de que en portada se lee, además de que está “Impressa en Paris”, que “se hallara en Lausanna [...] en la librería de Franc. Grasset y Comp.”

gues". La operación se repetirá en varias ocasiones a lo largo de todo el siglo XIX, siempre al amparo del prestigio de que gozaba el nombre de Sobrino. Por otra parte, la gramática también va siendo adaptada a las exigencias propias de los manuales de lengua extranjera característicos del XIX; así, Francisco Martínez la reduce a veintidós lecciones (1811) y Aubouin/Orrit (1849) le añaden diversos textos para traducir y las reglas de la versificación española. La obra alcanza así los albores del siglo XX, siendo el último *Sobrino* del que tenemos noticias la *Grammaire espagnolle de Sobrino* (1913) debida a Antonio López Bustamante.

De todas estas ediciones, la conservada en el Monasterio es casi la más antigua: la segunda de 1703. Se trata, por tanto, de una edición anterior a la primera edición del famoso diccionario del mismo autor (1705) y anterior igualmente a la innovación que supuso la incorporación a la gramática, a partir de la edición de 1717, del pequeño vocabulario español-francés y francés-español que la acompañará a lo largo de todo el siglo XVIII. La edición de 1703 es, en cambio, la primera en llevar en su título la indicación de que se trata de una gramática "española y francesa" (*Nouvelle Grammaire Espagnolle et François*), lo cual resulta ambiguo dado que sólo se trata de una gramática del español, si bien las explicaciones se dan en francés; a este respecto, el título de la primera edición de 1697 (*Nouvelle Grammaire Espagnole, mise en bon ordre et expliquée en François*) describía mejor lo que era la obra. A pesar de todo, el nuevo título, con el orden de las palabras ligeramente transformado a partir de 1717 (*Grammaire nouvelle Espagnolle et Française / Gramatica nueva Española y Francesa*), será el que lleve la obra en todas las ediciones siguientes. Con buena voluntad, ello sólo cabría justificarlo (Étienvre, 2001: 62) si se considera que también los españoles podrían sacarle partido a la obra para aprender la lengua francesa, dado que todos los ejemplos del español están traducidos al francés, toda la conjugación verbal está presentada en columnas bilingües y, desde 1717, como hemos dicho, un tercio de la obra estaba ocupado por un vocabulario bilingüe bidireccional. No sabemos si los monjes de San Millán la usaron con este fin, ya que, de entre las conservadas actualmente en el Monasterio, es la primera gramática en el tiempo que podría prestarse a tal uso; pero es obvio que, para aprender francés, siempre sería más práctico partir de una gramática centrada claramente en la explicación de la lengua francesa; partir, por ejemplo, de la que San Millán conserva de Régnier-Desmarais (1706), sólo tres años posterior al ejemplar que posee de la de Sobrino. Nótese, no obstante, que, si nos atenemos a lo llegado hasta nosotros, todavía tardará el Monasterio casi medio siglo en adquirir una gramática francesa compuesta especialmente pensando en los españoles (Galmace, 1754; véase *supra*, apartado 1.3).

2. LOS DICCIONARIOS

Contrariamente a lo que hemos visto en el caso de las gramáticas (véase apartado 1.2), el Monasterio no dispone de ningún diccionario monolingüe del francés. Ello contrasta, sin que quepa sorprenderse, con la buena representación que tienen en su biblioteca los diccionarios bilingües o trilingües en los que una de las lenguas es el francés. Entre estos últimos, como podía suponerse, los mejor representados son los diccionarios francés-español.

2.1. Los diccionarios francés-español del siglo XVII

2.1.1. El de Oudin

El primer diccionario bilingüe francés-español del siglo XVII es el de Jean Pallet, publicado en París en 1604 y deudor, en parte, de otra obra publicada en Bru-

selas pocos años antes (1599): la *Recopilación de diccionarios franceses, españoles y latinos* de Henricus Hornkens (?-1600). Esta última nunca fue reeditada; en cuanto a la primera, volvió a publicarse una sola vez (Bruselas, 1606-1607)¹¹, cediendo ante un nuevo diccionario bilingüe: el de César Oudin. San Millán no posee ningún ejemplar de las obras de Hornkens y Pallet, pero conserva, en cambio, la primera edición (1607) del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de Oudin (?-1625):

TESORO / DE LAS DOS / LENGVAS FRANCESA / Y ESPAÑOLA. / THRESOR DES DEVX / LANGVES FRAÇOISE ET ESPAGNOLLE: / AVQUEL EST CONTENVE L'EXPLICATION / de toute les deux respectiement l'une par / l'autre: Diuisé en deux parties. / Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprete du Roy és langues / Germanique, Italienne, & Espagnolle, & Secretaire / ordinaire de Monseigneur le Prince de Condé. / A Paris / Chez Marc Orry [...] (Incompleto)

SECONDE PARTIE / DV / THRESOR / DES DEVX LANGVES / ESPAGNOLLE ET / FRANÇOISE. / EN LAQVELLE EST CONTENVE / l'explication des diction Françoises en Espagnol, pour / faciliter le moyen à ceux qui desireront / atteindre la perfection de composer / en la langue Espagnolle. / A PARIS, / Chez Marc Orry, rue S. Iaques, / au Lyon Rampant. / M. DCVII.

La presencia de esta obra¹² en la biblioteca de San Millán supone que el Monasterio conserva la primera edición del diccionario bilingüe que domina, prácticamente en solitario, el panorama de la lexicografía francoespañola a lo largo de todo el siglo XVII. Este diccionario, en efecto, fue publicado por última vez en Lyon, en 1675¹³, tras varias ediciones en París y Bruselas. Su vigor se debió a varias razones. Por un lado, a su calidad, ya que, aunque aprovechando el material reunido por sus predecesores, Pallet y Hornkens, la obra de Oudin los superaba¹⁴. Por otro lado, este diccionario se inscribía en un conjunto de obras del mismo autor,

11. La fecha de 1606 aparece en la portada de la parte español-francés, pero en la de la parte francés-español figura 1607. Fabbri (1979) apunta una nueva edición para 1608, lo cual, basándose en él, recoge también Niederehe (1999); dado que nadie más cita esta edición y que la bibliografía de Fabbri abunda en errores, tal posibilidad la acogemos con alguna reticencia.

12. El ejemplar de 1607 que guarda la biblioteca de San Millán estuvo en Sahagún a juzgar por la nota manuscrita que se lee en su portada: "Ad usum de Fr. Felix de Robles Monge professo en el R. Mon.^{to} de S. Benito de Sahagún". La portada está deteriorada, de modo que ha perdido la indicación del año de edición, pero este queda confirmado por la fecha que se lee al final del privilegio: "Acheué d'imprimer le 16. de Ianuier 1607". Es un solo volumen, sin paginar, dividido en dos partes. La primera, español-francés, lleva el encabezamiento siguiente:

TESORO DE LAS / DOS LENGVAS ESPAÑOLA / Y FRANCESA. / EN QUE SE CONTIENE LA DECLARACION / DE ESPAÑOL EN FRANCES, Y DE FRANCES / en Español, en dos partes, con muchas frasis, y / maneras de hablar particulares de la vna / y de la otra lengua.

Esta primera parte está precedida, además de por la portada, por la dedicatoria, firmada por C.O., seguida de un "Advertissement" sobre la ortografía del español (Bruña Cuevas, 1996: 89) y del privilegio, dado por seis años a Marc Orry, "marchand Libraire à Paris", el 4 de mayo de 1606. Al final de esta primera parte se lee: "AQVI SE ACABA LA PRIMERA / parte del Tesoro de las dos lenguas Castel- / lana y Francesa". Tras una hoja en blanco, viene la portada de la segunda parte, francés-español. Esta parte lleva el encabezamiento siguiente:

SECONDE PARTIE / DV THRESOR DES DEVX / LANGVES ESPAGNOLLE / & Françoise. / EN LAQVELLE EST CONTENVE L'EXPLICATION / des diction Françoises en Espagnol, pour faciliter le moyen / à ceux qui desireront atteindre la perfection de / composer en la langue Espagnolle.

Al terminar la segunda parte, presentada, como la primera, en dos columnas, se lee la frase "LOV-ANGE A DIEV".

13. En 1675 hubo dos impresiones de la obra en Lyon, una de ellas a cargo de M. Mayer y la otra a cargo de J.-B. Bourlier y L. Aubin. La parte español-francés de esta última fue publicada en facsímil por la editorial parisina Ediciones Hispanoamericanas (1960, con presentación de Bernard Pottier).

14. Gallina (1959: 236-237) señala la deuda de Oudin con Nebrija para establecer las entradas españolas del diccionario. Para Cooper (1962), Oudin debe mucho a Hornkens.

César Oudin, destinadas al aprendizaje del español en Francia¹⁵. La fama de Oudin como maestro del español redundaría forzosamente en la celebridad del diccionario. Contribuyó, por último, al renombre del diccionario el que recibiera diversos retoques y mejoras; ya fue así, como veremos, en vida de su autor, mas también una vez muerto este. César Oudin, en efecto, falleció en 1625, pero su hijo Antoine (?-1653) continuó ocupándose de la revisión de la obra, como puede leerse en la portada de la edición de 1645 y en la de las ediciones posteriores a su muerte.

Resultado de las continuas reediciones de esta obra a lo largo del siglo es que San Millán conserve un segundo ejemplar de ella, correspondiente a una edición de París de 1660¹⁶:

LE / TRESOR / DES / DEVX LANGVES / ESPAGNOLLE / ET FRANÇOISE / DE CESAR OVDIN. / Augmenté sur les Memoires de son Auteur. / OVTRÉ VN BON NOMBRE DE DITIONS ET / de Phrases : Auec une seconde Partie toute nouvelle, beaucoup plus / ample qu'auparauant. Le tout corrigé & reduit en meilleur ordre. / Par ANTOINE OVDIN, Secrétaire Interprete de sa Majesté. / Le Dictionaire de *Xerigonça* ou jargon, qui estoit à part, est expliqué en François, / & mis en son rang dans le corps du Liure. / A PARIS / Chez SIMON LE SOVRD, ruë Saint Iacques, proche Saint / Yues, à l'image Saint Pierre. / M. DC. LX.

SECONDE PARTIE / DV / TRESOR / DES / DEVX LANGVES / ESPAGNOLLE / ET FRANÇOISE. / EN LAQVELLE LES MOTS / François sont expliqués par l'Espagnol. / A PARIS, / Chez SIMON LE SOVRD, ruë Saint Iacques, proche Saint / Yues, à l'image Saint Pierre. / M. DC. LX.

Dada su fecha, y según lo que acabamos de decir, este ejemplar difiere del de 1607, tanto en su presentación como en su contenido¹⁷. Recoge, en efecto, las innovaciones aportadas a la obra por la intervención de Antoine Oudin (véase *supra* nuestra transcripción de la portada), así como las que introdujo el propio César en la edición de 1616 al reaccionar contra el plagio de que fue objeto su obra por parte de Girolamo Vittori: Oudin, al mismo tiempo que denunciaba al plagiarlo, decidió incorporar a su obra un cierto número de palabras que no estaban en ella pero que Vittori incluía, así como más de mil vocablos tomados del *Tesoro* de Covarrubias (Cooper 1960a, 1960b).

2.1.2. Los trilingües derivados del bilingüe de Oudin

El plagio de Vittori al que acabamos de referirnos fue el primero que sufrió el diccionario de Oudin, pero no el único, ya que, igualmente en el siglo XVII, esta obra

15. Entre sus obras para la enseñanza del español, a menudo reeditadas, están los *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa* (1605) y los *Dialogos en Español y Françes* (1608).

16. Fue éste un año en que la obra fue publicada tanto en Bruselas como en París. En Bruselas lo fue por Jan Mommaert, pero en París la edición fue llevada a cabo por un conjunto de editores, de los que sólo uno figura en portada; según los ejemplares, pueden así aparecer como editor Pepingué, Guignard, Villery, Chamhoudry, Somerville, Maucroy, Dupuis, o bien, como es el caso del ejemplar de San Millán, Simon le Sourd.

17. Esta edición sigue presentándose en dos columnas, pero los dos tomos que la componen están en volúmenes separados. El primer volumen ([6] pp. + 1-687 pp.) contiene, tras la portada, las dos páginas correspondientes al encabezado "Les Imprimeurs au Lecteur", seguidas de otras dos páginas con el título "A ceux qui se serviront du present volume". Sigue la parte español-francés bajo el encabezado "TESORO DE LAS / DOS LENGVAS ESPAÑOLA / Y FRANCESA. / EN QVE SE CONTIENE LA DECLARACION / de Español en Frances, y de frances en Español, en dos / partes; con muchas frasis, y maneras de hablar / particulares de la vna y de la otra lengua." El tomo termina con la indicación siguiente: "AQVI SE ACABA LA PRIMERA / Parte del Tesoro de las dos lenguas Castellana / y Francesa." El segundo tomo presenta, tras la portada y en página 1, el inicio de la parte francés-español, encabezada por "SECONDE PARTIE / DV TRESOR / DES DEVX LANGVES / Espagnolle & Françoise. / Les mots marquez d'une Estoille sont anciens ou hors d'usage." Al final del tomo, página 551, se lee de nuevo la fecha de 1660 precedida de "A Paris, Chez ARNVILDE COTINET. ESTIENNE MAVCROY. SEBASTIEN MARTIN. ET IACQUES COTINET."

servirá también de base a un diccionario publicado en Amberes. De ambos casos conserva un testigo la biblioteca de San Millán. Veámoslos más detenidamente.

2.1.2.1. *El trilingüe de Vittori*

Dos años después de la primera edición del *Tesoro* de Oudin, se publica en Ginebra (1609) ese mismo diccionario bajo el nombre de Hierosme Victor, según consta en la portada, un nombre que no es más que la adaptación al francés del verdadero, Gioralomo Vittori, que aparece en los preliminares. Vittori añade a la parte español-francés de Oudin las correspondientes traducciones italianas, que también introduce en la parte francés-español de Oudin, con lo que obtiene un diccionario trilingüe: su *Tesoro de las Léngvas Española, Francesa y Italiana*, con una primera parte español-francés-italiano y una segunda francés-italiano-español.

En ningún momento pretende Vittori dar a entender que su obra es enteramente original; confiesa que está confeccionada a partir de otras anteriores, pero sin mentar su fuente real, el diccionario de Oudin. Se comprende, pues, que éste denunciara y probara contundentemente el plagio al reeditar su obra en 1616. El nombre de Vittori desaparece así de la reedición del *Tesoro* trilingüe de Ginebra aparecida en 1617. Más aún, los editores, para obviar la acusación de plagio, ponen buen cuidado en citar en portada el nombre de César Oudin junto al de Nicot y al de La Crusca, presentados como fuente de inspiración, al tiempo que añaden un tercer tomo, italiano-francés-español, al conjunto lexicográfico. En tres tomos volverán a aparecer ya siempre desde entonces todas las reediciones de la obra (1627, 1637, 1644, 1671).

A una de ellas, posiblemente la de 1644, corresponde el ejemplar que hay en San Millán, debiéndose la duda a que está falto de la primera parte y de las primeras hojas de la segunda, así como de las últimas de la tercera. Tal ejemplar no ha conservado, por tanto, la portada principal, fechada, de la obra; también ha perdido la portada de la segunda parte, francés-italiano-español, empezando en la página 9 lo conservado¹⁸. La única portada que puede leerse en el ejemplar del Monasterio es, por tanto, la de la tercera parte, italiano-francés-español¹⁹, la cual, como hemos dicho, está falta, en cambio, de las hojas finales, siendo así la última entrada conservada *Vmido*, en la página numerada como 496.

2.1.2.2. *El Anónimo de Amberes*

El otro diccionario derivado del de Oudin al que nos hemos referido es el publicado en Amberes sin nombre de autor, por lo que a menudo ha sido designado como el *Anónimo de Amberes*. Su título español es *El grande Dictionario y Thesoro de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca*. El hilo de las distintas ediciones de esta obra forma una enmarañada madeja que fue desenredada en su día por R. A. Verdonk (1979: 311-318; 1988: 995-998).

Verdonk estableció siete ediciones: dos en 1639, dos en 1640, dos en 1646 y una con varias fechas²⁰. Cada una de ellas presenta una portada principal muy si-

18. Esta segunda parte termina con la indicación "Fin de la seconde Partie", en la página numerada como 420.

19. Esta portadilla de la tercera parte reza así:

TERZA PARTE / DEL TESORO DELLE / TRE LINGVE, ITALIANA, / Francese, e Spagnuola. / DOVE SONO LE VOCI ITALIANE / dichiarate in Francese e Spagnuolo, per aiutar chi desidera / nelle tre sudette lingue perfettamente comporre. / HORA NVOVAMENTE POSTA IN / luce, cauata da diuersi Autori e Lessicografi, / massime del Vocabolario della / CRUSCA.

20. Esta recopilación con obras fechadas en años distintos es mencionada por Verdonk en su trabajo de 1979, donde atribuye la edición a 1646, dado que este es el año que lleva una de las partes, siendo los

milar a la de las otras ediciones, si bien suele cambiar el orden de las tres lenguas (español, francés, neerlandés) en que aparece el título. Las partes que componen la obra varían también según las ediciones: unas veces se trata de sólo un diccionario trilingüe, otras de un trilingüe seguido de un bilingüe, otras de sólo un bilingüe, etc. Es posible que, con ello, el impresor Trognesi, responsable de todas estas ediciones, pretendiera adaptar lo mejor posible su oferta a las necesidades o al bolsillo de su clientela. Con el fin de poder situar la edición que se halla en el Monasterio de San Millán, explicaremos brevemente las características de algunas de las ediciones establecidas por Verdonk.

La primera edición del *Anónimo* data de 1639 y el título trilingüe se presenta en el orden español-francés-neerlandés. Contenía un diccionario trilingüe español-francés-neerlandés compuesto a partir de la parte español-francés del diccionario de Oudin (edición de Bruselas, 1625), a la que el editor o algún colaborador suyo añadió en cada artículo, basándose sólo en el francés, las traducciones al neerlandés (Verdonk, 1979: 314-315). La obra contenía además dos apéndices en tres columnas neerlandés-español-francés; uno corresponde a una nomenclatura de nombres geográficos y el otro es un “breve diálogo para aprender a comprar y vender”.

La segunda edición lleva también impresa la fecha de 1639 y presenta el mismo orden de títulos, pero contiene, además del diccionario trilingüe susodicho y la nomenclatura de nombres geográficos (esta vez solo neerlandés-español), un diccionario bilingüe neerlandés-español y la conjugación completa de los verbos *amar*, *beber* y *servir* con su traducción al neerlandés. Este diccionario bilingüe no es sino la reimpresión de la obra de Juan Francisco Rodríguez, es decir, la reimpresión del primer diccionario neerlandés-español, editado por vez primera en 1634 por el mismo impresor Trognesi.

Las dos ediciones de 1640 encontradas por Verdonk corresponden a dos diccionarios bilingües: uno francés-español, con títulos de portada en francés-español-neerlandés, y otro neerlandés-español, con los títulos en el orden neerlandés-español-francés. El diccionario francés-español es reimpresión de la edición de Bruselas (1625) del diccionario de Oudin. El neerlandés-español es reimpresión del editado en 1639.

Las otras tres ediciones, como hemos dicho, llevan fecha de 1646.

El ejemplar que se halla en San Millán no corresponde a ninguna de las ediciones descritas por Verdonk, lo que, a nuestro entender, aumenta su interés, ya que podría completar la visión que hasta ahora se tenía de la historia editorial de la obra. He aquí su contenido.

El volumen encierra un diccionario neerlandés-español seguido de otro español-francés-neerlandés. La portada principal está fechada en 1640 y presenta los títulos en el orden francés-español-neerlandés:

LE GRAND / DICTIONAIRE / ET TRESOR / De trois langues François, Flameng & Espai
/ gnoel, avec tous les noms des Royaumes, / Villes & lieux du Monde. / EL GRANDE /
/ DICTIONARIO / Y THESORO / De las tres lenguas Española, Francesa y / Flamenca, con
/ todos los nombres de los / Reynos, Ciudades y lugares del Mundo. / Den grooten
/ DICTIONARIS EN SCHAT / van dip talen [...] / T'Hantvverpen / by Caes. Ioachim Trog-
/ nesius, / ANNO M. DC. XXXX.

otros años 1639 y 1640. Pero en 1988 Verdonk no hace ninguna referencia a esta recopilación. ¿Acaso descubrió este estudioso más tarde que el volumen al que se refería no salió como tal del taller de Trognesi, sino que resultó de la posterior encuadernación conjunta de volúmenes editados originariamente por separado? ¿Es otra la explicación? No lo sabemos.

Tras esta portada, viene una dedicatoria en neerlandés y luego empieza el diccionario bilingüe en dos columnas, encabezado por el título “Nuevo Diccionario en Flamenco y Español. Nieuwven Dictionarius, in Duytsche en spaensche Tale.” Al terminar el diccionario se encuentra el apéndice de nombres geográficos ordenados alfabéticamente, con título en neerlandés y español: “Sigüense los nombres de algunos Reynos, payses, rios y villas mas vzadas entre la nacion española.” Le siguen las conjugaciones, con encabezado en español y neerlandés: “Estas tres Coniugaciones a saber AR, ER, IR, son muy vtiles y prouechosas para bien y perfectamente aprender las lenguas Enspanolas [*sic*] y Flamenca.” A continuación se encuentra, en neerlandés, la aprobación a la obra de J. F. Rodríguez, fechada a 20 de abril de 1634 y seguida, también en neerlandés, del privilegio concedido a C. J. Trognesijs, fechado en Bruselas el 22 de abril de 1634.

Tras todo lo anterior se halla una nueva portada, igual en todo a la principal salvo en el orden de los títulos: ahora está primero el español, luego el francés y finalmente el neerlandés. También la fecha de edición cambia: 1639. Tras la portada está la dedicatoria a los notables de Amberes, firmada por Trognesijs en esta ciudad el 18 de agosto de 1639, y, en neerlandés, la aprobación que se da al diccionario de César Oudin, fechada el 6 de agosto de 1639. Tras la aprobación, el privilegio, también en neerlandés, dado en Bruselas en 1639. Así se llega al diccionario español-francés-neerlandés, que comienza bajo el encabezamiento siguiente: “Nuevo diccionario de las dos o tres lenguas española, francesa y flamenca. Dictionaire des deux ou trois langues, Espaignole Francoise & Flamengde. Dictionaris van de twee oft dry talen, Spaensche Duytsche ende Francoische.” Las hojas finales faltan; la última voz que contiene es *varón*.

Si hemos detallado el contenido de este volumen es, como decíamos, porque, al no coincidir con ninguna de las ediciones consignadas por Verdonk, su descripción puede resultar aún de mayor interés que la de otros ejemplares del Monasterio recogidos en este estudio. En efecto, nótese que, de las ediciones señaladas por Verdonk, el volumen de San Millán se parece sobre todo a la segunda de 1639: como ésta, la del Monasterio contiene un diccionario bilingüe y otro trilingüe. Pero, aparte de que la fecha de la portada principal es 1640 y no 1639, el orden de los dos diccionarios dentro del volumen no es el indicado por Verdonk para su segunda edición: en San Millán encontramos primero el bilingüe y luego el trilingüe, y no a la inversa como es el caso de la edición de 1639 de Verdonk.

Nótese, por otra parte, que este volumen no parece ser el resultado de una encuadernación conjunta llevada a cabo en el Monasterio a partir de dos diccionarios independientes. Por un lado, aunque el diccionario trilingüe coincide en fecha y portada con la primera edición de 1639, falta en el volumen el diálogo que aparecía en ésta. Los dos apéndices de nuestro volumen son los mismos que aparecen en la segunda edición de 1639. Y tampoco el diccionario bilingüe neerlandés-español lleva una portada (en el caso del volumen de San Millán es la principal) que corresponda a ninguna de las que da Verdonk para este diccionario bilingüe, ya que la portada principal de la edición de sus dos ediciones de 1639 sigue el orden español-francés-flamenco y la principal de la edición de 1640, correspondiente sólo al diccionario bilingüe neerlandés-español, presenta el orden neerlandés-español-francés, mientras que la portada principal de San Millán es francés-español-neerlandés²¹.

21. La única portada principal que menciona Verdonk con este orden de títulos es la que atribuye a la tercera edición (1640), que sólo contiene un diccionario bilingüe francés-español.

En resumen, estamos ante una edición de 1640, distinta de las establecidas para este año por Verdonk, a cuya lista habrá que añadirla²².

2.2. Los diccionarios francés-español del siglo XVIII

2.2.1. Los publicados en España

Un hecho llama primeramente la atención en lo que respecta a los diccionarios francés-español del siglo XVIII conservados en la biblioteca de San Millán: todos ellos son de importación, es decir, el Monasterio no conserva ningún ejemplar de los varios diccionarios bilingües de autor español que a lo largo de este siglo fueron publicados en España. Nos referimos a diccionarios tales como el de Francisco de la Torre y Ocón (1728-1731), el de Antonio María Herrero (1744), el de Nicolás González de Mendoza (1761-1763) o el de Esteban de Terreros y Pando (1793), salidos a la luz en Madrid. Bien es verdad que ninguno de estos diccionarios fue reeditado, lo que obviamente les restó oportunidades de estar representados en la biblioteca de San Millán.

La falta de reediciones se debió en gran parte a la competencia de los diccionarios francés-español que llegaban de allende los Pirineos, los cuales contaban con dos elementos a su favor: la mayor potencia comercial de las casas que los editaban y la fama que, en el caso del *Sobrino*, ya tenían ganada de antemano. Y en efecto, si bien el Monasterio no dispone de ninguno de los diccionarios editados en España durante el siglo XVIII, su biblioteca guarda una importante representación de los diccionarios francés-español editados en Bruselas, Amberes o París, destacando sobre todo la presencia de los *Sobrino*. Puede decirse, de hecho, que todos los diccionarios francoespañoles de renombre que se editaron fuera de España se encuentran en el Monasterio. Sólo el diccionario de Diego Antonio Godoy no se halla en su biblioteca, lo que se explica por el hecho de que no fue publicado por una gran editorial capaz de darle difusión (apareció en Bolonia en 1795), por lo que no fue conocido en su época ni en España ni en Francia²³. Es quizá la misma razón la que explique, o por lo menos favorezca, la ausencia de la biblioteca de San Millán de alguno de los diccionarios que, incluyendo el español, el francés y el vasco, aparecieron en los siglos XVII y XVIII²⁴.

22. La lista de Verdonk nos parece valiosa en cuanto que dejó bien establecida la existencia de variantes importantes en la publicación de esta obra incluso para un mismo año; pero no por ello hay que tenerla por realmente exhaustiva, como lo demuestran nuestros comentarios sobre el ejemplar que se halla en San Millán o como parece deducirse de la consulta del Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español, que localiza en el Instituto de Educación Secundaria Práxedes Mateo Sagasta de Logroño un ejemplar que tampoco responde a las características de las ediciones establecidas por Verdonk. Este ejemplar contiene primero el diccionario francés-español, seguido del español-francés-neerlandés y del neerlandés-español; la portada principal, fechada en 1640, presenta los títulos en el orden francés-español-flamenco; las portadas correspondientes a los otros dos diccionarios están fechadas en 1639.

23. Este diccionario tiene, sin embargo, el honor de haber sido el primer portátil francés-español, el primero de bolsillo, como ya señaló en su día Verdonk (1991:2980). El segundo fue el de Gattel (1798), que, ante la poca difusión del de Godoy, se granjeó la fama de haber sido el primero en lanzar en tal formato un diccionario bilingüe francés-español. Sólo conocemos un estudio específicamente centrado en la obra de Godoy: el publicado en 2002 por Cazorla Vivas.

24. Puede que haya otras razones, pero es evidente que la difusión de un diccionario publicado por un impresor de Bayona, por ejemplo, no podía ser nunca la misma que la alcanzada por los diccionarios surgidos de los grandes centros editoriales europeos. Sobre los diccionarios trilingües con el vasco, véase Echenique Elizondo (1998: 35-36). Tampoco dispone el Monasterio de ningún ejemplar de un diccionario que, publicado en los dos siglos que nos ocupan, contuviera el español, el francés y el catalán; sobre estos, consúltese Colón & Soberanas (1986: 102-104, 120-121).

2.2.2. Los publicados fuera de España

Si el diccionario francés-español de César Oudin domina, junto con sus derivados (Vittori y *Anónimo de Amberes*) el siglo XVII, el más conocido en el siglo XVIII será el diccionario (1705) de Francisco Sobrino, autor de origen español y afincado en Bruselas, de cuya gramática nos hemos ocupado ya en este estudio. Como hemos dicho, la fama de su gramática llegó a ser tal que, en el mundo francófono, el nombre de Sobrino se convirtió en sinónimo de “gramática del español”. No cabe duda de que el éxito de la gramática reforzaría el de su diccionario y viceversa. Su renombre explica que, en 1769, un nuevo autor, François Cormon, lo aprovechara para sacar, supuestamente en Amberes (véase apartado 2.2.2.3.), lo que presentaba como un remozamiento del ya por entonces antiguo *Sobrino*. Cormon, en efecto, imprimió su nombre en portada de un diccionario que tituló *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina*. El nombre de Sobrino se perpetuaría así hasta finales del siglo, pese a que, en realidad, la obra de Cormon partiera, no del diccionario de Sobrino propiamente dicho, sino del que, en 1759, había publicado en París Pierre de Séjournant. El *Sobrino aumentado* incorpora las innovaciones lanzadas por Séjournant con respecto al *Sobrino* al tiempo que se apoyaba en la celebridad del diccionario de siempre, el *Sobrino*, para promocionarse. Uno y otro diccionario, el de Séjournant y el de Cormon, acabarán por ceder ante la pujanza de una nueva obra surgida de otro gran foco editorial: el diccionario publicado en Lyon, en 1790, por Claude-Marie Gattel.

Como ya hemos señalado, en contraste con la inexistencia en el Monasterio de diccionarios francoespañoles publicados en España, hay en él una rica representación de estos diccionarios editados en el extranjero a los que acabamos de referirnos, destacando sobre todo la presencia del *Sobrino* propiamente dicho y la del *Sobrino aumentado*, lo cual pasamos a examinar más detenidamente.

2.2.2.1. El *Sobrino* propiamente dicho

Francisco Sobrino²⁵ enseñaba español en Bruselas, donde publicó en 1705 la primera edición de su *Diccionario Nuevo de las lenguas Española y Francesa*. Aunque Alvar Ezquerro (1991: 10) considera esta obra como un mero plagio del diccionario de Oudin, otros estudiosos han matizado algo más tal visión. Así, Verdonk (1991: 2978-2979 y ya antes en 1979: 340) lo considera “une mise à jour de Oudin, une adaptation à l'évolution de l'espagnol” en lo que a la parte español-francés se refiere, pero, por lo que respecta a la parte francés-español, cree que toma como modelo el *Dictionnaire François* (1680) de Pierre Richelet²⁶, para cuyas entradas busca sus propias traducciones al español. A similares posiciones llegó también Puche Roca en las conclusiones de su tesis (1996: 279-285) sobre el *Sobrino*: se puede considerar a Oudin como su “fuente principal”, pero no se puede hablar de plagio, sobre todo en lo que a la parte francés-español se refiere.

La biblioteca de San Millán dispone de tres ediciones diferentes de la obra, aunque no todas completas. Conserva el primer tomo, español-francés, de la primera edición de 1705, siendo una lástima que no se encuentre en ella el segundo, ya que

25. Sobre la vida y obra de este autor pueden consultarse Supiot (1991), Cazorla Vivas (2002d) y Sáez Rivera (2002).

26. Richelet es citado por Sobrino en portada como una de las fuentes de que se había valido para componer la parte francés-español de su obra; el nombre de Oudin no figura ni entre esas fuentes francesas (estudiadas, junto a otras posibles, por Puche Roca, 1996: 196-270) ni, por supuesto, entre las españolas que aparecen en el título en castellano.

este contiene, tras el diccionario francés-español, a partir de la página 351, una nomenclatura o vocabulario temático francés-español que nunca más volverá a aparecer en posteriores ediciones²⁷, por lo que ya está ausente de la segunda edición (1721), la única precisamente que conserva al completo el Monasterio.

La otra edición que ha dejado un testigo en San Millán es la ya póstuma²⁸ de 1760, también representada por un solo tomo que de nuevo es el primero, español-francés. Esta edición, marcada en portada²⁹ como la sexta, es la última que tuvo este diccionario, por lo que cabe destacar que San Millán dispone del tomo español-francés tanto de la primera como de la postrera edición de la obra. Esta última corrió a cargo del editor de Ginebra Henri-Albert Gosse, que se había hecho cargo del diccionario, en sustitución de la casa Foppens de Bruselas, desde la reedición de 1744. Por los problemas mercantiles que suponía para las editoriales ginebrinas imprimir en portada el nombre de su ciudad (volveremos al tema en el apartado 2.2.2.3.) y quizá también por dar una impresión de continuidad, el lugar de edición que figura en portada sigue siendo Bruselas, aunque la realidad sea que las ediciones de 1744, 1751 y 1760 se dieron a la imprenta en Ginebra.

2.2.2.2. *El diccionario de Séjournant*

Aunque, desde su tercera edición (1734), el diccionario de Sobrino dice inspirarse del diccionario de la Real Academia Española (véase nuestra nota 29), lo cierto es que en esa fecha el *Diccionario de Autoridades* iba por el cuarto tomo, correspondiente a las letras G-N; el sexto y último tomo, S-Z, no apareció hasta 1739, cuando ya hacía al menos cinco años que Sobrino había muerto. La idea de tomar como modelo el por entonces nuevo diccionario de la Real Academia, aunque lanzada en las portadas del Sobrino, será realizada por vez primera en el primer tomo, español-francés, del diccionario de Pierre de Séjournant³⁰, que doblará por ello en número de entradas al mismo tomo del de Sobrino (Verdonk, 1991: 2979)³¹. La referencia a las academias de la lengua española y francesa (Cazorla Vivas, 2002c: 355) será una constante en las portadas de todas las ediciones que tuvo este diccionario³², siendo pues una obra que, contra la tendencia usual en la

27. Esta nomenclatura lleva por título *Metbode facile / pour apprendre / la Langue Espagnole: / Par l'arrangement des mots selon la construction de l'Univers. / avec les principaux termes des Arts et des Sciences*. Para un estudio de su disposición y sus fuentes puede consultarse Ayala Castro (1992).

28. La tercera edición, fechada en 1734, informa de que el autor murió cuando se estaba imprimiendo. 29. He aquí la portada de esta sexta edición:

DICCIONARIO / NUEVO / DE LAS LENGUAS / ESPAÑOLA Y FRANCESA; / El mas amplio y el mejor que ha salido à luz hasta aora, en que se contiene / la explicacion del Español en Francès, y del Francès en Español; / EN DOS PARTES; / Con las Phràses y modos de hablar particulàres, sacadas de diferentes Autores / Españoles, principalmente de COVARRUBIAS, SAAVEDRA, QUEVEDO, / GRACIAN, SOLIS, y del Diccionario de la ACADEMIA REAL ESPAÑOLA; / Y los nombres de los Reynos, Provincias, Comàrcas, Ciudàdes, Villas y Rìos del Mundo; / los nombres propios de Hombres y Mugeres, y los de las Naciones; las Explicaciones / de los libros de la sagrada Escritura; muchos Refranes, y otras cosas muy / curiosas de las Historias antiguas. / Brusselas. / SEXTA EDICION, / Considerablemente aumentada, y nuevamente corregida. / TOMO PRIMERO. / EN BRUSSELAS, / En la Imprenta de HENRIQUE-ALBERTO GOSSE y Soc. Mercad. de Libros / M. DCC. LX.

Nótese que ya se menciona como fuente el diccionario de la Real Academia; en realidad tal mención se introdujo en la edición de 1734; en las dos anteriores, o sea, en las otras dos que conserva San Millán, las fuentes españolas citadas en portada son solo Covarrubias, Saavedra, Quevedo, Gracián y Solís.

30. No conocemos las fechas de nacimiento y muerte de este autor. Si sabemos que pasó treinta y cuatro años en España al servicio de los ministros de Estado y de los Ejércitos y que regresó a Francia en 1740, donde fue nombrado Intérprete del Rey para el español.

31. Según Sierra Soriano (1993: 24-25), la macroestructura del diccionario de Séjournant es idéntica a la del *Diccionario de Autoridades* y también en su microestructura se le parece sobremañera.

32. Fue editado en París en 1759, 1775, 1785, 1786, 1787 y 1789, y en Lyon en 1790-1791.

España de la época hacia los diccionarios de términos técnicos, mantuvo en común con el Sobrino el hecho “de vouloir offrir un répertoire de la langue cultivée, un dictionnaire général et non pas un vocabulaire d’une langue technique” (Niederehe, 1988: 43)³³. Pero, tanto por inspirarse del *Diccionario de Autoridades* como para aumentar su atractivo a los ojos de la clientela que tenía que arrebatarse al venerable y archiconocido Sobrino, Séjournant introdujo una novedad con respecto a este, una novedad que, además, contribuía a engrosarlo y, por ende, a dar la impresión de más completo: la parte español-francés incluía, tras la correspondencia francesa de las entradas, su traducción al latín.

San Millán no ha conservado completa esta obra. Sólo posee el segundo volumen de los dos que la componían, es decir, la parte francés-español:

NOUVEAU / DICTIONNAIRE / FRANÇOIS-ESPAGNOL, / COMPOSÉ / SUR LES DICTIONNAIRES DES ACADÉMIES ROYALES DE MADRID ET DE PARIS. Par M. DE SEJOURNANT, Ecuyer, Interprete du Roi, / pour la Langue Espagnole. / DÉDIÉ / A MONSIEUR LE DAUPHIN. / TOME SECOND. / A PARIS, / Chez CHARLES-ANTOINE JOMBERT, Imprimeur-Libraire du Roi pour / l’Artillerie & le Génie, rue Dauphine, à l’Image Notre-Dame. / M. DCC. LIX. / AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

Eso sí, se trata, como se ve, de la edición de 1759, es decir, de la que consideramos como la *princeps*, a pesar de quienes hablan de una primera edición de 1749, de la que, sin embargo, no se conoce ejemplar alguno³⁴.

2.2.2.3. *El Sobrino aumentado*

Como hemos dicho, este diccionario se debe a François Cormon, que aprovechó la fama del diccionario de Sobrino para incorporar este nombre al título del suyo, a pesar de que el suyo está inspirado en realidad del de Séjournant³⁵. Su principal aportación es la de añadir la traducción latina a la parte francés-español, si bien incluso esta idea la toma de Séjournant, quien, como hemos dicho, ya añadió tales equivalencias en la parte español-francés.

El diccionario se presenta así en tres tomos, correspondiendo los dos primeros a la parte español-francés-latín y el tercero a la parte francés-español-latín. Como se ve, el desequilibrio entre las dos partes que ya caracterizaba al diccionario de Séjournant también se transmite al *Sobrino aumentado* de Cormon.

33. Para un estudio del léxico técnico tanto en este diccionario como en el de Sobrino véase Cazorla Vivas (2002b: 122-125).

34. Dado que la fecha de portada viene en números romanos, la confusión entre 1749 y 1759 no es difícil que se dé. Entre los estudiosos que han presentado 1749 como fecha de primera edición están Fabbrì (1979), Niederehe (1988), Verdonk (1991) y San Vicente (1995). Si nosotros optamos por 1759 es, como hemos dicho, porque no conocemos ningún ejemplar que lleve impresa la fecha de 1749. Pero, dado que el privilegio es de 1745, cabe pensar que en la primera edición se imprimió por error, por olvido de la cifra romana X de las decenas, 1759 en vez de 1749. Esta hipótesis salvaría en parte el escollo de la enorme distancia temporal que va de 1745 a 1759; pero sólo en parte, ya que tampoco es corriente que una obra se edite, en vez de unos meses, cuatro años después de obtenido el privilegio. Ciertamente, por otra parte, y a contrario, entre los diccionarios de los que nos ocupamos no es este el único que presenta este gran desfase entre fecha del privilegio y fecha de edición: el de Gattel, del que hablaremos más adelante, lleva privilegio de 1778 y fecha de edición de 1790.

35. El plagio que hizo Cormon del diccionario de Séjournant no escapó a la sagacidad de sus contemporáneos. Ya lo descubre Claude-Marie Gattel en el prólogo de su diccionario (1790: xii), del que trataremos más adelante. Entre los estudios actuales que han denunciado esta manipulación del nombre de Sobrino, pueden consultarse Alvar Ezquerro (1991: 11; 1992: 11), Sierra Soriano (1993: 24), Bruña Cuevas (1999: 101), Carriscondo et alii (2000: 280), Cazorla Vivas (2002a: 115; 2002d: 609).

La primera edición fue lanzada por los Hermanos de Tournes en 1769, figurando en portada Amberes como lugar de edición. Pero también esto resulta un fraude. La casa de los Tournes estaba instalada en Ginebra desde 1585 (Bonnant, 1999: 289) y es seguramente de sus talleres en esta ciudad de donde salió tanto esta primera edición como las que luego llevaron la misma indicación de lugar y editor, es decir, las fechadas en 1772, 1775-1776 y 1780. En el siglo XVIII, como hemos visto que era el caso también en el XVII, las potentes casas editoras de Ginebra tenían que disimular su situación geográfica en tierra protestante para poder pasar la censura de los países católicos. Es evidente que, para competir con el Sobrino, procedente de Amberes, y con el Séjournant, procedente de París, traía más cuenta eliminar el escollo de hacer figurar en portada una ciudad como Ginebra, manioobra a la cual, como hemos dicho, los editores ginebrinos estaban sobradamente acostumbrados³⁶.

Pero la editorial de los Tournes quebró en 1780, lo cual explica que las dos últimas ediciones de la obra, fechadas en 1789 y 1791, las realicen editores diferentes. La de 1789 sigue, no obstante, indicando Amberes como ciudad de edición, pero con los editores Piestre y Delamollière; en cambio, la de 1791 se presenta como publicada en Lyon, aunque con el mismo editor, Delamollière, de la edición anterior, por lo que quizá también la de 1789 saliera de Lyon.

San Millán posee incompleta la edición de 1769 y al completo las ediciones de 1775-1776 y de 1789. De la fechada en 1769, correspondiente a la primera edición, sólo conserva el tercer tomo, francés-español-latín³⁷, pero no los dos tomos de la primera parte español-francés-latín. La edición de 1775-1776 está completa: los dos primeros tomos, español-francés-latín, son los fechados en 1776, mientras que el tercero, francés-español-latín, lleva fecha de 1775. Los tres tomos llevan, en cambio, la misma fecha de edición en la correspondiente a 1789.

Hay también en el Monasterio un ejemplar de este diccionario falto de portada (A 53/18). Corresponde al tomo primero, es decir a las letras A-E de la parte español-francés-latín. El catálogo de Pérez Barriocanal y Sacristán Marín (1999, nº 6081) propone para él, como posible fecha de edición, la de 1776. En nuestra opinión, sin embargo, habría que atribuirlo a la edición de 1789. El catálogo señala que la última página está numerada como 450, aunque corresponda en realidad a la 452 dado que las páginas 447-448 están repetidas. Esto mismo, como bien se puede comprobar consultando el propio catálogo (nº 6082), es lo que también sucede en el tomo primero de la edición de 1789 existente, con portada, en el Monasterio (B 46/25). Asimismo, la signatura de encuadernación del tomo sin portada es A-Z⁴, 2A-2Z⁴, 3A-3K⁴, 3L², la misma que lleva el tomo primero de la edición fechada en 1789. Por el contrario, el mismo tomo fechado en 1776 lleva A-Z⁴, 2A-2Z⁴, 3A-3Z⁴, 4A-4E⁴ y su última página está numerada con la cifra 589.

También nos parece que, si el catálogo se reeditara, convendría tener en cuenta lo que hemos explicado en cuanto a la autoría de esta obra. Como hemos dicho, el diccionario de Cormon no puede considerarse como una mera reedición del *Sobrino* original, aunque lleve por título *Sobrino aumentado*, sino que debe mucho

36. Los estudios de Bonnant sobre el mundo editorial ginebrino fueron recopilados en *Le Livre genevois sous l'Ancien Régime* (1999). Los tres primeros capítulos del libro se centran en las relaciones de las casas de Ginebra con el mundo ibérico, tanto peninsular como colonial (Portugal, España e Iberoamérica). A ellos remitimos para la cuestión que estamos tratando.

37. Este tomo, tras la hoja de portada, en francés, contiene, en las páginas 1-514, las entradas francesas de la A a la Z. Viene luego, hasta la página 613, que es la última, un "Dictionnaire géographique, françois, espagnol et latin".

al de Séjournant. El catálogo, según lo que viene siendo tradicional, se lo atribuye a Francisco Sobrino, nombre que se lee al lado del número correspondiente a las distintas entradas establecidas para los diversos ejemplares conservados en el Monasterio. En el catálogo, por tanto, el *Sobrino aumentado* hay que buscarlo en la letra S (de *Sobrino*), en vez de en la letra C (de *Cormon*), que sería su lugar adecuado de asumirse lo que venimos diciendo; si sus números 6077 a 6079 corresponden al verdadero *Sobrino*, los números consecutivos siguientes, 6080 a 6085, son en realidad los correspondientes al diccionario de Cormon. Aparte de que con ello se sigue dando pábulo al engaño en el que precisamente quiso Cormon que sus contemporáneos cayeran para mejor vender su obra, esta presentación tiene el inconveniente de que las obras de la biblioteca de San Millán cuya autoría corresponde realmente a Sobrino se hallan separadas en el catálogo en dos bloques, lo cual no es la intención de sus autores, ya que Pérez Barriocanal y Sacristán Marín persiguen que todas las obras pertenecientes a un mismo autor tengan entradas correlativas. En su catálogo, sin embargo, los números 6077-6079 corresponden, como hemos dicho, al *Diccionario nuevo* de Francisco Sobrino; pero, como luego vienen las entradas correspondientes al diccionario de Cormon, hay que esperar al número 6086 para encontrar la *Nouvelle grammaire espagnolle et française*, que sí es realmente de Sobrino como ya hemos visto más arriba³⁸.

2.2.2.4. *El diccionario de Gattel*

Claude-Marie Gattel (1743-1812) es uno de los grandes lexicógrafos del francés; en 1797 se imprimió por primera vez su *Dictionnaire universel de la langue française* (también publicado ese mismo año en formato de bolsillo), que seguirá siendo reeditado hasta mediados del siglo XIX. Pero, ya antes de lanzar al mercado esta obra, había publicado un diccionario francés-español (1790), que pocos años después (1798) saldrá también en edición de bolsillo³⁹.

El diccionario bilingüe de Gattel (1790) es una copia bastante fiel del de Séjournant, aunque menos servil, según Verdonk (1991: 2979), que la que hizo Cormon de la misma obra⁴⁰. A pesar de ello, la última edición del diccionario de Séjournant aparece en la misma ciudad y el mismo año que la primera del de Gattel, por lo que puede decirse que el de este autor suplantó al de Séjournant en el favor del público.

38. Aunque nos parece secundario con respecto a las dos observaciones anteriores, no queremos dejar de señalar que nos resulta poco claro el distribuir las tres ediciones del diccionario de Cormon existentes en el Monasterio en seis entradas (los números 6080 a 6085). El catálogo incluye primero los ejemplares con portada en español (números 6080 a 6082) y a continuación los ejemplares con portada en francés (6083 a 6085), es decir, da primero una relación de las distintas ediciones de los tomos primero y segundo y luego consigna las distintas ediciones del tomo tercero, rompiendo con tal presentación la unidad de la obra, sólo susceptible de ser restablecida leyendo atentamente las indicaciones sobre los títulos o prestando atención a las signaturas topográficas correspondientes, correlativas, casualmente o no, en el caso que nos ocupa. Éstas, en efecto, son correlativas para los tres tomos de las dos ediciones que se conservan al completo, es decir, las de 1775-1776 y 1789. Para la de 1775-1776 las signaturas son B 46/29-30 para los dos primeros tomos (los fechados en 1776) y B 46/31 para el tomo tercero, fechado en 1775. Pero B 46/29-30 corresponde a la entrada número 6080, mientras que B 46/31 es el número 6084. Del mismo modo, los dos primeros tomos de la edición de 1789, con signatura B 46/25-26, corresponden al número 6082, mientras que el tercer tomo, con signatura B 46/27, es el número 6085.

39. Gattel es también autor del *Nuevo diccionario portátil español e inglés*, editado en París en 1803 y reeditado en la misma ciudad en 1813.

40. No es así en lo relativo al latín. Séjournant sólo añadió correspondencias latinas a la parte español-francés, que es también la única que las incluye en el diccionario de Gattel, mientras que Cormon, como hemos dicho, las incorpora a las dos partes.

Tal favor no durará mucho, sin embargo: en 1800 Barthélemy Cormon, nieto de François Cormon, lanza, también desde el competitivo mundo editorial de Lyon, un nuevo diccionario franco-español, en formato de bolsillo, que presenta la novedad de incluir la pronunciación figurada de las entradas (Bruña Cuevas, 2000). Los dos diccionarios, el de Gattel y el de B. Cormon, lucharán por la primacía mediante una segunda edición, en ambos casos fechada en 1803⁴¹. El de Gattel incorpora en ella algunas novedades, entre las que está la transcripción fonética de las voces que ya contenía el diccionario de Cormon desde su primera edición; las acusaciones cruzadas de plagio entre Gattel y Cormon llenan así los prefacios de sus ediciones de 1803⁴². Pero la verdad es que ni uno ni otro logrará sobrevivir al empuje de las nuevas obras que aparecen a principios del XIX; desde 1805, el prestigio del diccionario de Antonio de Capmany⁴³, aprovechado por el famosísimo de Melchor Manuel Núñez de Taboada (1812), los relegará al olvido: este último será la principal obra de referencia en la lexicografía franco-española durante gran parte del siglo XIX.

El ejemplar del diccionario bilingüe de Gattel que cobija San Millán es uno solo de los cuatro tomos de la primera edición de 1790; se trata del tomo segundo de la primera parte español-francés-latín, correspondiente a las letras G-Z:

NOUVEAU / DICTIONNAIRE / ESPAGNOL ET FRANÇOIS, / FRANÇOIS ET ESPAGNOL, / AVEC L'INTERPRÉTATION LATINE DE CHAQUE MOT. / Fidèlement rédigé d'après le Dictionnaire de l'Académie / Royale Espagnole & celui de l'Académie Française. / PLUS AMPLE que tous les Dictionnaires qui ont paru jusqu'à / présent ; / ENRICHÍ / dans l'une & l'autre Partie, de plus de six mille mots / qui ne se trouvent ni dans le Dictionnaire de SOBRINO, ni dans / celui de SEJOURNANT. / On y a joint le TABLEAU DES CONJUGAISONS de tous les Verbes Espagnols, / tant réguliers qu'irréguliers, un DICTIONNAIRE abrégé de GÉOGRAPHIE, / & un DISCOURS PRÉLIMINAIRE où sont exposés les principes d'Ortho- / graphe adoptés par l'Académie Royale Espagnole, ainsi que tout ce qui / a rapport à la prononciation & à l'accentuation Castillane. / Par M. l'abbé GATTEL, Bachelier de Sorbonne, Avocat au / Parlement de Dauphiné, de l'Académie Delphinale, &c. / TOME SECOND. / G = Z / A LYON, / Chez BRUYSET Freres, Imprimeurs-Libraires. / M. DCC. XC. / AVEC APPROBATION ET PRIVILÈGE DU ROI.

Este tomo segundo comienza, bajo el encabezamiento NUEVO DICcionario DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA, FRANCESA Y LATINA, con todas las entradas españolas de G a Z, traducidas al francés y al latín. En la página numerada como la 508 se lee "Fin de la Seconde Partie du Tome Premier", comenzando en la 509 un DICcionario ABREVIADO DE GEOGRAFÍA ESPAÑOL, FRANCÉS Y LATÍN. Este termina, en la página numerada como 592, con la misma mención anterior: "Fin de la Seconde Partie du Tome Premier".

Lástima que no se haya conservado también, por lo menos, el primer tomo de esta primera parte, ya que incluye un interesante y largo "Discours préliminaire" (pp. I-II) que es todo un tratado sobre cómo hacer un diccionario y, particular-

41. Nos referimos a la verdadera segunda edición del diccionario de Gattel, es decir a la de Lyon revisada por el autor. Pero ya en 1794 el editor Gabriel Sancha había impreso la obra en Madrid, según asegura González Palencia (1948: 426). Véase también nuestra nota 42.

42. Aunque la edición de 1790 del diccionario bilingüe de Gattel no incluye aún la pronunciación figurada, Gattel la incorpora a su diccionario monolingüe francés de 1797, por lo que acusa a Cormon de haberse inspirado de esta última obra para introducir un sistema de transcripciones en su diccionario de 1800. Sobre esta polémica y la razón que asistía a cada uno de los autores, véase Bruña Cuevas (2005, apartado 1.2).

43. El editor Sancha le encargó a Capmany la revisión del diccionario de Gattel. Capmany, sin embargo, incorporará tal número de retoques que la obra resultante (1805) ha de considerarse como un diccionario nuevo (Bruña Cuevas, 1999a). Sobre los diccionarios de Gattel, Cormon y Capmany, véase también García Bacuñana (1999). Sobre el de Gattel, Gemmingen (2001).

mente, sobre la ortografía española y sus ventajas en comparación con la francesa (Bruña Cuevas, 1996: 96-97; Gemmingen, 2001: 221-227).

2.3. Otros diccionarios

Frente a la importante representación que, como acabamos de ver, tienen en el Monasterio los diccionarios bilingües francés-español, hay que señalar la ausencia de cualquiera de los diccionarios monolingües de la lengua francesa editados a lo largo de los siglos XVII y XVIII.

Salvo el *Dictionarium* de Ambrosius Calepinus (Ambrogio da Calepio, 1440-1510), San Millán no ha conservado tampoco ninguno de los diccionarios políglotas que, reeditados o nuevos, siguieron apareciendo en el siglo XVIII como continuación de una tradición que nace en el siglo XVI con series como la del Berlaimont; en ellos era frecuente encontrar tanto el francés como el español. Nos referimos a obras tales como el *Hexaglotton* (1762) de Ignaz Weitenauer o al *Vocabulario poligotto* (1787) de Lorenzo Hervás y Panduro.

El *Calepino* fue en su primera edición (Reggio Emilia, 1502) un diccionario monolingüe latino con algunas equivalencias en griego. Poco a poco se le fueron añadiendo correspondencias en otras lenguas hasta alcanzar las once⁴⁴. Aunque se sucedieron numerosísimas reediciones en diversas ciudades de Europa hasta 1779, nunca se editó en España. La edición más antigua de San Millán (1570) contiene siete lenguas y proviene de Lyon, donde también se publicaron las otras dos ediciones del XVI que conserva el Monasterio: una de 1581, así mismo de siete lenguas, y otra de 1586, de diez lenguas. Del siglo XVII se conservan cuatro ediciones, todas octolingües; las dos primeras (1609 y 1620) proceden de Ginebra⁴⁵, las otras dos (1634 y 1647-1667) de Lyon⁴⁶. En cuanto al siglo XVIII, San Millán sólo guarda un ejemplar de la edición de 1752; de siete lenguas, como es lo usual en este siglo, se trata de la marcada como la séptima del *Seminarium* de Padua, única ciudad donde se publicó la obra en el XVIII, salvo que se tome en cuenta la edición de 1700 que apareció en Venecia.

Sólo nos falta por señalar la existencia en San Millán de diccionarios bilingües donde aparece el francés con una lengua moderna diferente de la española. En su biblioteca se hallan, en efecto, los diccionarios francés-alemán-latín e italiano-francés que se deben a Nathanael Duez⁴⁷.

44. Para las distintas ediciones de este diccionario puede consultarse Labarre (1975).

45. En el catálogo de Pérez Barriocanal y Sacristán Marín, la edición de 1609 figura sin lugar de edición, pero en la portada de la obra se lee *Coloniae Allobrogum*, nombre usado a menudo en sus ediciones latinas por los impresores ginebrinos para evitar poner el nombre de su ciudad por los motivos que ya hemos explicado. Por otra parte, la Societas Caldoriana, que el catálogo señala como editora, era una empresa de esa ciudad.

46. Todas las ediciones del siglo XVII que conserva el Monasterio se presentan en dos volúmenes. En la edición de 1647, el segundo volumen aparece siempre, tanto en los ejemplares de San Millán como en los que hemos consultado en otras bibliotecas, con fecha de 1667, seguramente por una errata tipográfica: al estar la fecha en números romanos, la X de las decenas fue colocada después de la L, en vez de figurar delante como es el caso en el primer tomo. En el segundo volumen figura, pues, *M. DC. LXVII* en vez de la forma correcta *M. DC. XLVII*. La de 1647 es la primera edición, de las varias que irán apareciendo en Lyon hasta 1681, en la que interviene Juan Luis de la Cerda (Alvar Ezquerro, 1991: 9).

47. Guarda asimismo San Millán un diccionario francés-italiano falto de portada y de las primeras y últimas hojas. La primera página conservada es la 17, cuya primera letra es *albe*. La última conservada es la 576, cuya última entrada es *tenter*.

La edición del *Dictionnaire françois-allemand-latin, et allemand-françois-latin* que conserva San Millán corresponde a la impresa en Ginebra, en 1663, por Jean-Antoine y Samuel de Tournes. Según la portada, se trata de la tercera edición, indicación que hay que considerar con precaución, ya que también aparece en las ediciones posteriores de 1664, 1673, 1683, 1684, si bien es cierto que, anterior a ella, sólo sabemos de una edición de 1642 hecha en Leyden y de otra de 1650 aparecida en Leyden y en Amsterdam.

Además de las dos partes del diccionario, la obra contiene un compendio de la gramática francesa en 44 páginas, que seguirá apareciendo igualmente en las ediciones posteriores.

En cuanto al diccionario italiano-francés y francés-italiano, el ejemplar de San Millán corresponde a la edición llevada a cabo por la imprenta de la familia Miloco, de Venecia, en 1662. Se trata de una edición temprana, pero no de la primera, ya que la obra había sido editada anteriormente por J. Elzevier en Leyden (1659-1660). Volverá a aparecer en Venecia, editada por J. Miloco, en 1678, el mismo año en que Samuel de Tournes la daba también a la imprenta en Ginebra. Estas dos ediciones son las últimas de que tenemos noticias, pero cabe señalar también las aparecidas en 1664 (Ginebra: Jean-Antoine y Samuel de Tournes) y en 1771 (Lyon, por varios editores: Cl. Bourgeat, J. Certe, A. Molin). He aquí la transcripción de las portadas correspondientes a las dos partes del ejemplar de San Millán⁴⁸:

DITIONARIO / ITALIANO, ET FRANCESE. / DICTIONNAIRE / ITALIEN ET FRANÇOIS, / Bien curieusement reueu, corrigè, & augmentè ; / PAR / NATHANAEL DVEZ, / Maistre de la Langue Françoise, Italienne, & Allemande. / PREMIERE PARTIE, / Contenant les mots Italien [sic] expliquès en François. / IN VENETIA, Appresso li Milochi. M DC LXII / Con Licentia de Superiori, & Priuilegio.

SECONDE PARTIE / DV / DICTIONNAIRE / ITALIEN ET FRANCOIS, / Bien curieusement reueu, corrigè, & augmentè ; / PAR / NATHANAEL DVEZ, / Maistre de la Langue Françoise, Italienne, / & Allemande. / Contenant les mots François expliquès en Italien. / IN VENETIA, Appresso li Milochi. M DC LXII / Con Licentia de Superiori, & Priuilegio.

3. CONCLUSIÓN

No sólo se guarda en el Monasterio de San Millán un alto porcentaje de obras compuestas en francés, sino que las que se relacionan específicamente con la lengua francesa son buen exponente de las más conocidas en los siglos XVII y XVIII, al menos en lo que a diccionarios francés-español y español-francés se refiere. Ninguno de los más famosos diccionarios bilingües de la época falta en sus fondos, contando alguno de ellos incluso con testigos de ediciones diferentes. Ciertamente cabe reseñar la ausencia de cualquiera de las obras lexicográficas bilingües francés-español editadas en España en el siglo XVIII, pero, como hemos indicado, fueron obras de poca difusión debido a que sólo gozaron de una edición; las casas que las imprimieron no fueron capaces de competir con la potencia editorial de las casas foráneas. En este

48. En la portada, la segunda A del nombre del autor, Nathanael, está limpiamente cortada, lo que ha dejado un hueco cuadrado en ella. La portadilla que precede a la portada tampoco se puede leer al completo: *DIT [...] NARIO / ITALIANO, ET FRANCESE, / Nouamente corretto, & accresciuto*. Tras la portada se halla el "Au Lecteur / Al Lettore" en dos columnas bilingües francés-italiano; ocupa cuatro páginas sin numerar. Empieza a continuación la primera parte de la obra, italiano-francés, paginada de 1 a 452. Sigue, con portada propia, la segunda parte, francés-italiano, cuya portada corresponde a la página 1; la letra A empieza en la página 3 y la Z termina en la página 288.

sentido, los fondos lexicográficos francoespañoles de San Millán son también altamente representativos de la situación de una época, de la dependencia de España, en materia lexicográfica, de lo que le llegaba de fuera. El Monasterio es representativo de esa dependencia contra la que se rebelará contundentemente, recién entrado el siglo XIX (1805), Antonio de Capmany en el prólogo de su diccionario (Bruña Cuevas, 1999b: 54-56). Pero insistimos: lo fundamental, lo más conocido, lo más característico de los siglos XVII y XVIII en el ámbito lexicográfico francés-español se halla presente en la biblioteca de San Millán.

FONDOS DE SAN MILLÁN COMENTADOS⁴⁹

- ANÓNIMO DE AMBERES. *Le grand dictionnaire et tresor de trois langues François, Flameng & Espagnol* [...] *El grande dictionario y thesoro de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca* [...] *Den grooten dictionaris* [...] Amberes, C. J. Trogniesius, 1639-1640. S. Millán B 238/13.
- ARNAULD, A. & P. NICOLE. *Arte de pensar, ò Logica admirable* [...] *escrita en frances por don Antonio Arnaldo* [...] *y traducida en español por D. Miguel Joseph Fernández*. Madrid, A. Muñoz del Valle (A. Corradi), 1759. S. Millán B 158/5.
- CALEPINUS, A. *Ambrosii Calepini Dictionarium*. [...] *Adiectae sunt Latinis dictionibus, Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Hispanicae et Germanicae*. Lyon, S. Berauld, 1570. S. Millán B 48/11-12.
- CALEPINUS, A. [*Ambrosii Calepini Dictionarium*. [...] *Adiectae sunt Latinis dictionibus, Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Hispanicae et Germanicae*. Lyon, [s. n.], 1581]. Sin portada, suplida por fotocopia. S. Millán B 40/25.
- CALEPINUS, A. *Ambrosii Calepini Dictionarium decem linguarum* [...] *ubi Latinis dictionibus Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Germanicae, & Hispanicae, itemque nunc primo & Polonicae, Ungaricae, atque Anglicae adiectae sunt*. Lyon, [s. n.], 1586. S. Millán B 53/5-6, B 53/11-12.
- CALEPINUS, A. *Ambrosii Calepini Dictionarium octolingue: in quo Latinis dictionibus Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Germanicae, Hispanicae, atque Anglicae adiectae sunt*. Ginebra, Societas Caldoriana, 1609. S. Millán, B 48/4-5.
- CALEPINUS, A. *Ambrosii Calepini Dictionarium octolingue: in quo Latinis dictionibus Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Germanicae, Hispanicae, atque Anglicae adiectae sunt*. Ginebra, M. Berjon, 1620. S. Millán, B 48/2-3.
- CALEPINUS, A. *Ambrosii Calepini Dictionarium*. [...] *Adiectae sunt Latinis dictionibus, Hebraeae, Graecae, Gallicae, Italicae, Germanicae, Hispanicae, atque Anglicae*. Lyon, J. Cardon, 1634. S. Millán B 64/2-3.
- CALEPINUS, A. [*Ambrosii Calepini Dictionarium* [...] *adornatum a R. P. Ioanne Ludovico de la Cerda, Societatis Iesu*. Lyon, herederos de P. Prost, Ph. Borde, L. Arnaud, 1647(-1667)]. S. Millán B 48/9 (sin portada, suplida por fotocopia), B 53/4.
- CALEPINUS, A. *Septem linguarum Calepinus: hoc est Lexicon Latinum variarum linguarum interpretatione adjecta in usum Seminarii Patavini*. Padua: J. Manfré, 1752. S. Millán B 53/1.

49. Damos aquí los datos abreviados. Para la descripción de las obras y los datos completos de las portadas, consúltese más arriba el estudio que de ellas hacemos.

- CORMON, F. *Nouveau dictionnaire de Sobrino, François, Espagnol et Latin* [...] *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina*. Amberes, Frères de Tournes, 1769. S. Millán B 178/29.
- CORMON, F. *Nouveau dictionnaire de Sobrino, François, Espagnol et Latin* [...] *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina*. Amberes, Frères de Tournes, 1775-1776. S. Millán B 46/29-30-31.
- CORMON, F. *Nouveau dictionnaire de Sobrino, François, Espagnol et Latin* [...] *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina*. Amberes, Piestre & Delamollière, 1789. S. Millán B 46/25-26-27.
- CORMON, F. [*Nouveau dictionnaire de Sobrino* [...] *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina*]. Sin portada (¿Amberes, Piestre & Delamollière, 1789?). S. Millán A 53/18.
- [*DICTIONNAIRE français-italien*]. Sin portada. S. Millán B 96/20.
- DUEZ, N. *Dictionnaire François-Allemand-Latin, et Allemand-François-Latin* [...] *avec un petit Abregé de la grammaire Française*. Ginebra, J.-A. & S. de Tournes, 1663. S. Millán B 36/16.
- DUEZ, N. *Dittionario Italiano, et Francese. Dictionnaire Italien et François*. Venecia, li Milochi, 1662. S. Millán B 46/9.
- GALMACE, A. *Llave Nueva y Universal, para aprender con brevedad y perfección la Lengua Francesa. Dividida en dos partes. La primera contiene las Addiciones a la Grammatica Francesa del [...] P. Nuñez [...] La segunda procede por todas las partes de la oración*. Madrid, Joaquín Ibarra (Sebastián de Araujo), 1754. S. Millán A 58/24.
- GALMACE, A. [*Llave nueva, y universal*]. París (Lausana, F. Grasset y Comp.), 1775. S. Millán A 58/28.
- GATTEL, C.-M. *Nouveau Dictionnaire Espagnol et François, François et Espagnol, Avec l'Interprétation Latine de chaque mot. Fidèlement rédigé d'après le Dictionnaire de l'Académie Royale Espagnole & celui de l'Académie Française*. Lyon, Bruyset Frères, 1790. S. Millán B 233/1.
- NÚÑEZ DE PRADO, J. *Gramatica de la lengua Francesa*. Madrid, M. Fernández, 1760. S. Millán B 101/12.
- LOUDIN, C. *Tesoro de las dos lenguas Francesa y Española. Thresor des deux langues Française et Espagnolle*. París, M. Orry, 1607. S. Millán A 58/16.
- LOUDIN, C. *Le Tresor des deux langues Espagnolle et Française*. París, S. le Sourd, 1660. S. Millán B 178/32-33.
- RÉGNIER-DESMARAIS, F.-S. *Grammaire Française*. París, J.-B. Coignard, 1706. S. Millán B 188/39.
- SÉJOURNANT, P. *Nouveau dictionnaire François-Espagnol, composé sur les Dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris*. París, Ch.-A. Jombert, 1759. S. Millán B 46/28.
- SOBRINO, F. *Nouvelle grammaire Espagnolle et Française*. Bruselas, F. Foppens, 1703. S. Millán B 55/13.
- SOBRINO, F. *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa*. Bruselas, F. Foppens, 1705. S. Millán B 57/30.
- SOBRINO, F. *Diccionario nuevo de las lenguas, Española y Francesa*. Bruselas, F. Foppens, 1721. S. Millán B 191/22.
- SOBRINO, F. *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa*. Bruselas, H.-A. Gosse y Soc. Mercad. de Libros, 1760. S. Millán B 46/22.

VITTORI, G. *Tesoro de las tres lenguas, Española, Francesa y Italiana. Thresor des trois langues, Espagnole, Française, et Italienne*. Ginebra, J. Crespin, 1644. S. Millán B 235/20.

ESTUDIOS CITADOS

- ALVAR EZQUERRA, M. (1991). "Antiguos diccionarios plurilingües del español". En B. Lépinette Lepers, M. A. Olivares Pardo, E. Sopena Balordi (eds.), *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología* (Valencia, 1989). Valencia, Universitat de València, Departamento de Filología Francesa e Italiana, pp. 7-14.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1992). "Tradición en los diccionarios del español". *Revista Española de Lingüística*, 22, 1, pp. 1-23.
- AYALA CASTRO, M. C. (1992). "Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures". *Cahiers de Lexicologie*, 61, 2, pp. 127-160.
- BONNANT, G. (1999). *Le Livre genevois sous l'Ancien Régime*. Ginebra, Droz.
- BRUÑA CUEVAS, M. (1996). "Le problème de l'orthographe française dans les grammaires de français à l'usage des Espagnols et dans les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français (XVI^e-XVIII^e siècles)". En E. Alonso, M. Bruña, M. Muñoz (eds.), *La lingüística francesa: gramática, historia y epistemología*. Sevilla, Grupo Andaluz de Pragmática, vol. I, pp. 85-101.
- BRUÑA CUEVAS, M. (1998). "L'enseignement de l'*r* français aux Espagnols (XVI^e-XIX^e siècles)". En T. García-Sabell Tormo, D. Olivares Vaquero, A. Boilève-Guerlet, M. Ángel García Fernández (eds.), *Les Chemins du Texte. VI Coloquio da APFFUE* (Santiago, 1997). Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, APFFUE, vol. II, pp. 527-539.
- BRUÑA CUEVAS, M. (1999a). "Las mejoras aportadas a la traducción por el diccionario de Capmany (1805)". En F. Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830)*. Lengua, literatura, cultura. Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, pp. 99-110.
- BRUÑA CUEVAS, M. (1999b). "L'universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les Espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815". *Historiographia Linguistica*, 26, 1-2, pp. 37-71. Reed. en E. F. K. Koerner, H.-J. Niederehe (eds.), *History of Linguistics in Spain II / Historia de la Lingüística en España II*. Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins, 2001, 229-262.
- BRUÑA CUEVAS, M. (2000). "El primer diccionario francés-español con transcripción fonética (Cormon, 1800)". En M. Serrano Mañes, L. Avendaño Anguita, M. C. Molina Romero (eds.), *La Philologie française à la croisée de l'an 2000. Panorama linguistique et littéraire* (IX Congreso de la APFFUE, Granada, 2000). Granada, APFFUE, Universidad de Granada, vol. II, pp. 165-177.
- BRUÑA CUEVAS, M. (2001). "Les transcriptions de la prononciation française à l'usage des Espagnols de Galmace (1745)". En I. Uzcanga Vivar, E. Llamas Pombo, J. M. Pérez Velasco (eds.), *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 55-64.
- BRUÑA CUEVAS, M. (2005). "Histoire des transcriptions phonétiques dans les dictionnaires français-espagnol et espagnol-français". *Cahiers de Lexicologie*, 87, 2. En prensa
- CARRISCONDO, F.-M., N.-M. CONTRERAS, L. RUIZ SOLVES, I. SÁNCHEZ LÓPEZ, M. I. SANCHO RODRÍGUEZ (2000). "La lexicografía bilingüe del español y las

- lenguas románicas". En I. Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español*. Jaén, Universidad de Jaén, pp. 269-306.
- CAZORLA VIVAS, M. C. (2002a). "Panorama de la lexicografía bilingüe hispano-francesa del siglo XVIII: El *Diccionario nuevo portátil y manual francés-español* de Diego A. de Godoy (1795)". *Res Diachronicae*, 1, pp. 115-123.
- CAZORLA VIVAS, M. C. (2002b). "El léxico técnico en los diccionarios bilingües español-francés de los siglos XVIII y XIX". En I. Ahumada Lara (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. V seminario de lexicografía hispánica* (Jaén, 2001). Jaén, Universidad de Jaén, pp. 120-130.
- CAZORLA VIVAS, M. C. (2002c). "Una aportación más a la lexicografía bilingüe del siglo XVIII: el *Nouveau dictionnaire espagnol, français et latin* de Pierre de Séjournalant (1759)". En A. Bernabé, J. A. Berenguer, M. Cantarero, J. C. de Torres (eds.), *Presente y futuro de la Lingüística en España. La Sociedad de Lingüística, 30 años después*. Madrid, Sociedad Española de Lingüística, t. II, pp. 353-361.
- CAZORLA VIVAS, M. C. (2002d). "Una incursión en lexicografía bilingüe del siglo XVIII: la obra de Francisco Sobrino". En M. D. Muñoz Núñez, A. I. Rodríguez-Piñero Alcalá, G. Fernández Smith, V. Benítez Soto (eds.), *IV Congreso de Lingüística General* (Cádiz, 2000). Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, t. II, pp. 607-616.
- COLOMBAT, B., J.-M. FOURNIER (1998). "Antoine Arnauld, Claude Lancelot". *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques (tome 1)*, (= *Histoire, épistémologie, langage, hors-série n° 2*), pp. 136-138.
- COLÓN, G., A.-J. SOBERANAS (1986). *Panorama de la lexicografía catalana. De les glosses medievals a Pompeu Fabra*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- COOPER, L. (1960a). "Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de César Oudin". *Bulletin Hispanique*, 62, 4, pp. 365-397.
- COOPER, L. (1960b). "Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 14, 1-2, pp. 3-20.
- COOPER, L. (1962). "El *Recueil* de Hornkens y los diccionarios de Palet y de Oudin". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 16, 3-4, pp. 297-328.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M. T. (1998). "Los diccionarios trilingües en la lexicografía vasca: teoría y práctica de un ideal multiseccular". En M. T. Fuentes Morán, R. Werner (eds.), *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*. Frankfurt am Main, Vervuert; Madrid, Iberoamericana, pp. 33-47. También en su libro *Estudios lingüísticos vasco-románicos*. Madrid, Istmo, 1997, pp. 209-225.
- ÉTIENVRE, F. (2001). *Rbétorique et patrie dans l'Espagne des Lumières. L'œuvre linguistique d'Antonio de Capmany (1742-1813)*. París, Champion.
- FABBRI, M. (1979). *A Bibliography of Hispanic Dictionaries: Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*. Imola, Galeati.
- FOURNIER J.-M. (1998). "François Séraphin Regnier-Desmarais". *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques (tome 1)*, (= *Histoire, épistémologie, langage, hors-série n° 2*), pp. 151-152.
- GALLINA, A. (1959). *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze, L. S. Olschki.

- GARCÍA BASCUÑANA, J. F. (1999). "De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812". En F. Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*. Lérida, Edicions de la Universitat de Lleida, pp. 111-120.
- GEMMINGEN, B. (2001). "Estudios sobre el *Diccionario español-francés, francés-español* del abate Claude-Marie Gattel". En A. M. Medina Guerra (ed.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español. V Centenario del "Vocabularium Ecclesiasticum" de Rodrigo Fernández de Santaella*. Málaga, Universidad de Málaga, pp. 211-242.
- GONZÁLEZ PALENCIA, A. (1948). "Notas sobre la enseñanza del francés a fines del siglo XVIII y principios del XIX". *Eruditos y libreros en el siglo XVIII. Estudios histórico-literarios, quinta serie*. Madrid, CSIC, Instituto Antonio de Nebrija, pp. 417-427. Previamente en *Revista Nacional de Educación*, 23, 1942, pp. 26-34.
- LABARRE, A. (1975). *Bibliographie du Dictionarium d'Ambrogio Calepino (1502-1779)*. Baden-Baden, Valentin Koerner.
- LÉPINETTE, B. (1995). "La grammaire contrastive franco-espagnole de la première moitié du XVIIIe siècle. Analyse de six ouvrages édités en Espagne". *Historiographia Linguistica*, 72, pp. 27-74. Reeditado en E. F. K. Koerner y H.-J. Niederehe (eds.), *History of Linguistics in Spain II / Historia de la Lingüística en España II*. Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins, 2001, pp. 137-179.
- LÉPINETTE, B. (1998). "Francisco de la Torre y Ocón". *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques (tome 1)*, (= *Histoire, épistémologie, langage, hors-série n° 2*), pp. 300-303.
- LÉPINETTE, B. (2000). *L'enseignement du français en Espagne au XVIIIe siècle dans ses grammaires. Contexte historique, concepts linguistiques et pédagogie*. Münster, Nodus Publikationen.
- NIEDEREHE, H.-J. (1988). "Les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français au XVIIIe siècle". *Travaux de linguistique et de philologie*, 26, pp. 33-47.
- NIEDEREHE, H.-J. (1999). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam / Philadelphia, J. Benjamins.
- PALAU Y DULCET, A. (1923-1927). *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*. Barcelona, Librería Anticuaria.
- PÉREZ BARRIOCANAL, C., E. SACRISTÁN MARÍN (1999). *Catálogo de impresos de los siglos XV-XVIII de la biblioteca del Monasterio de San Millán de la Cogolla*. Logroño, Parlamento de la Rioja, PP. Agustinos Recoletos de San Millán de la Cogolla.
- PUCHE ROCA, M. S. (1996). *El diccionario nuevo de las lenguas española y francesa de Francisco Sobrino: fuentes, contexto y estructura interna*, tesis dirigida por D. Azorín Fernández. Alicante, Secretariado de Publicaciones de la Universidad.
- ROIG, C. (1991). "Père Joseph Núñez de Prado (1666-1743)". *Lettre de la SIHFLES*, 10, pp. 5-6.
- SÁEZ RIVERA, D. M. (2002). "Vida y obra de Francisco Sobrino (con breves noticias sobre Félix Antonio de Alvarado y Fray Gerónimo de Gracián)". En F. Sobrino, *Diálogos nuevos en español y en francés (1708)*, edición electrónica en *Anexos Revista Lemir*. <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Sobrino/Index.htm>.

- SAN VICENTE, F. (1995). *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*. Abano Terme, Piovani Editore.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, SGEL.
- SIERRA SORIANO, A. (1993). *Lexicografía bilingüe: estudio contrastivo francés-español*, tesis dirigida por B. Lépinette. Valencia, Universitat de València.
- STENGEL, E. M. (1890). *Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts nebst Angabe der bisher ermittelten Fundorte derselben*. Oppeln, Francke. Reedición y suplemento de H.-J. Niederehe. Amsterdam, John Benjamins, 1976.
- SUÁREZ GÓMEZ, G. (1956). *La enseñanza del francés en España (comentario a una bibliografía establecida hasta 1850)*, tesis dirigida por D. Alonso, Universidad Complutense. Inédita.
- SUPIOT, A. (1991). "Un diccionario bilingüe (español-francés, francés-español) del siglo XVIII. El *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino". En M. L. Donaire, F. Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural España-Francia*. Oviedo, Publicaciones de la Universidad de Oviedo, pp. 493-502.
- SWIGGERS, P. (1985). "La grammaire française de Rénier-Desmarais". *Historiographia Linguistica*, 12, 1985, pp. 261-266.
- VERDONK, R. A. (1979). "Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)". *Boletín de la Real Academia Española*, 59, pp. 289-369.
- VERDONK, R. A. (1988). "El diccionario plurilingüe llamado 'Anónimo de Amberes' (1639), reflejo de la lexicografía española en Flandes". En M. Ariza, A. Salvador, A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres, 1987). Madrid, Arco Libros, vol. I, pp. 995-1002.
- VERDONK, R. A. (1991). "La lexicographie bilingue espagnol-français, français-espagnol". En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, L. Zgusta (eds.), *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexicographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlín / Nueva York, W. de Gruyter, vol. III, pp. 2976-2987.